



badeuseyo] “Янги йилда сизга бахт тилайман” ифодаси кенг қўлланилади. Табрикнома-ларнинг матни юксак хурмат-эҳтиромга йўғрилган бўлиши ва шу билан бирга индивидуал тилакларни ҳам ўз ичига олиши керак.

Бугунги кунда табрикларга ҳамоҳанг тарзда бажо келтириладиган таъзимларнинг аҳамиятини йўқолиб бормоқда. Чунки таъзим бажо келтиришнинг ўзи хушмуомалалик белгиси ҳисобланади.

Корейс тилида табрик йўллаш, асосан, “축하합니다” [chukhahamnida] “Табриклаймиз!” шаклидаги содда ва осон ибора воситасида ифодаланади. Шу боис табрик йўллаш корейс тили ўрганувчиларида деярли қийинчилик туғдирмайди. Фақат айрим истисно ҳолатлардагина (олтмиш ёшга тўлиш, тўй ва ҳ.к.да) тил ўрганувчилардан расмий табрик сўзларини диққат билан ўзлаштириш талаб қилинади.

Агар бирор киши билан нохуш ҳодиса рўй берган бўлса, унда вазиятга қараб, далда бериш ва қўллаб-қувватловчи қолип ифодалардан истифода этилади. Шунингдек, бирон тантананда совға сифатида тортиқ қилинадиган пул, айрим ҳолатларда қўллаб-қувватлаш мақсадида ҳам берилиши мумкин.



ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ НАРЕЧИЙ В ЯЗЫКЕ ДАРИ

САМИЕВА ИРОДАХОН

Исследователь, ТГУВ

Аннотация. Наречие – это лексико-грамматический класс неизменяемых, как правило, слов, обозначающих признак действия, качества или предмета и выступающих в синтаксической функции обстоятельства или определение, реже сказуемого.

Наречие во всех языках мира относится к числу поздних частей речи, процесс формирования которых продолжается и по настоящей день. При этом слова, относящиеся к этой категории, ещё сохраняют свои функции и в других частях речи, от которых они образовались. Ещё одной отличительной чертой наречия является понятийно неоднородность классом слов по сравнению с другими частями речи.

Исходя из вышесказанного, мы можем сказать, что существует много дефиниций о наречий в афганистике и иранистике.

В прежнее время базой для изучения грамматики дари и персидского языков служили труды арабских ученых, на сегодняшний же день афганские и иранские филологи признают, что между арабским и их языками имеются значительные отличия и поэтому в изучении грамматики своего языка они стараются принимать во внимание грамматические особенности исключительно фарси. Надо отметить, что наблюдается активность иранских филологов в сфере написания научных статей и книг, посвященных толкованию того или иного грамматического вопроса, возросло внимание исследователей к структуре синтаксиса.

Нами был проанализирован ряд работ по грамматике дари и персидского языков, в которых затрагиваются вопрос о частях речи и второстепенных членах предложения. Ниже приводится краткая характеристика некоторых работ по грамматике современного дари и персидского языков, в которых наиболее полно рассматривается вопрос нашего исследования.

В мировом языкознании язык дари не достаточно широко изучен, как персидский язык. В иранистике в научном описании данного языка отмечаются, в основном, его отличия от современного персидского языка. В языке дари, так же как в персидском языке авторы рассматривают наречие с морфологического и синтаксического точки зрения. В ходе нашего исследования мы проанализировали труды относящихся к современному языку дари, а также уникальные труды, которые переиздаются во второй раз в Афганистане.

Опорные слова и выражения: наречие, наречие образа или способа действия, наречие времени, наречие места, наречие меры и количества, определительные наречие, простые наречия, производные наречия, сложные наречия.

Аннотация. Равиш - бу ўзгармас лексик-грамматик синф, қоида тариқасида, ҳаракат, сифат ёки объект белгисини билдирувчи ва ҳолатлар ёки таърифларнинг синтактик функсиясида ҳаракат қиладиган сўзлар, кўпинча предикат.

Дунёнинг барча тилларидаги қўшимчалар нутқнинг кеч қисмларидан бири бўлиб, унинг шаклланиш жараёни ҳозирги кунгача давом этмоқда. Шу билан бирга, бу туркумга мансуб сўзлар, улар ҳосил бўлган бошқа нутқ қисмларида ҳам ўз вазифаларини сақлаб қоладилар. Қўшимчанинг яна бир ўзига хос хусусияти - сўзлар синфининг бошқа нутқ қисмлари билан солиштирилганда контсептуал жиҳатдан ҳетероженлиги.

Юқоридагиларга асосланиб айтишимиз мумкинки, афғон ва эрониуносликда қўшимчаларга кўплаб таърифлар мавжуд.

Илгари араб олимларининг асарлари дарий ва форс тиллари грамматикасини ўрганишга асос бўлиб хизмат қилган бўлса, бугунги кунда афғон ва эрон филологлари араб тили билан уларнинг тиллари ўртасида сезиларли фарқлар борлигини тан олишди ва шунинг учун грамматикани ўрганишда, улар фақат форс тилининг грамматик хусусиятларини ҳисобга олишга ҳаракат қилишди. Таъкидлаш жоизки, маълум бир грамматик масалани шарҳлашга бағишланган илмий мақолалар ва китоблар ёзиш соҳасида эронлик филологларнинг фаолияти бор, тадқиқотчиларнинг синтаксис тузилишига этиборлари ошган.

Дарий ва форс тилларининг грамматикасига оид бир қанча асарларни таҳлил қилдик, улар гап қисмлари ва гапнинг майда аъзолари масаласига бағишланган. Қуйида замонавий дарий ва форс тиллари грамматикасига оид баъзи асарлар ҳақида қисқача маълумот берилган бўлиб, унда бизнинг тадқиқотимиз масаласи энг тўлиқ кўриб чиқилган.

Жаҳон тилиунослигида дарий тили форс тили каби кенг ўрганилмаган. Эрониуносликда, бу тилнинг илмий тавсифида, асосан, унинг ҳозирги форс тилидан фарқ қилиши қайд этилган. Дарий тилида, форс тилида бўлгани каби, муаллифлар қўшимчани морфологик ва синтактик нуқтаи назардан кўриб чиқадиладар. Тадқиқот жараёнида биз замонавий дарий тили билан боғлиқ асарларни, шунингдек Афғонистонда иккинчи марта қайта нашр этилаётган ноёб асарларни таҳлил қилдик.

Таянч сўз ва иборалар: равииш, ҳолат равииши, пайт равииши, жой равииши, миқдор ва даража равиишлари, аниқловчи равиишлар, содда равиишлар, ясама равиишлар, қўшма равиишлар.

Abstract. An adverb is a lexico-grammatical class of unchangeable, as a rule, words denoting a sign of an action, quality or object and acting in the syntactic function of a circumstance or definition, less often of a predicate.

The adverb in all languages of the world belongs to the late parts of speech, the formation process of which continues to the present day. At the same time, words belonging to this category still retain their functions in other parts of speech from which they were formed. Another distinctive feature of the adverb is the conceptual heterogeneity of the class of words in comparison with other parts of speech.

Based on the above, we can say that there are many definitions of adverbs in Afghan and Iranian studies.

Previously, the works of Arab scholars served as the basis for studying the grammar of Dari and the Persian languages; today, Afghan and Iranian philologists admit that there are significant differences between Arabic and their languages, and therefore, in studying the grammar of their language, they try to take into account the grammatical features exclusively Farsi. It should be noted that there is an activity of Iranian philologists in the field

of writing scientific articles and books devoted to the interpretation of a particular grammatical issue, the attention of researchers to the structure of syntax has increased.

We have analyzed a number of works on the grammar of the Dari and Persian languages, which touch on the question of parts of speech and minor members of a sentence. Below is a brief description of some works on the grammar of the modern Dari and Persian languages, in which the question of our research is most fully considered.

In world linguistics, the Dari language is not widely studied, like the Persian language. In Iranian studies, in the scientific description of this language, it is mainly noted that it differs from the modern Persian language. In the Dari language, as well as in the Persian language, the authors consider the adverb from a morphological and syntactic point of view. In the course of our research, we analyzed the works related to the modern Dari language, as well as unique works that are being republished for the second time in Afghanistan.

Keywords and expressions: adverb, adverb of an image or mode of action, adverb of time, adverb of place, adverb of measure and quantity, interrogative adverb, attributive adverb, simple adverbs, derivative adverbs, complex adverbs

Наречие – это лексико-грамматический класс неизменяемых, как правило, слов, обозначающих признак действия, качества или предмета и выступающих в синтаксической функции обстоятельства или определение, реже сказуемого.¹

Наречие во всех языках мира относится к числу поздних частей речи, процесс формирования которых продолжается и по настоящей день. При этом слова, относящиеся к этой категории, ещё сохраняют свои функции и в других частях речи, от которых они образовались. Ещё одной отличительной чертой наречия является понятийно неоднородность классом слов по сравнению с другими частями речи.

Исходя из вышесказанного, мы можем сказать, что существует много дефиниций о наречий в афганистике и иранистике.

В прежнее время базой для изучения грамматики дари и персидского языков служили труды арабских ученых, на сегодняшний же день афганские и иранские филологи признают, что между арабским и их языками имеются значительные отличия и поэтому в изучении грамматики своего языка они стараются принимать во внимание грамматические особенности исключительно фарси. Надо отметить, что наблюдается активность иранских филологов в сфере написания научных статей и книг, посвященных толкованию того или иного грамматического вопроса, возросло внимание исследователей к структуре синтаксиса.

Нами был проанализирован ряд работ по грамматике дари и персидского языков, в которых затрагиваются вопрос о частях речи и второстепенных членах предложения. Ниже приводится краткая характеристика некоторых работ по грамматике современного дари и персидского языков, в которых наиболее полно рассматривается вопрос нашего исследования.

В мировом языкознании язык дари не достаточно широко изучен, как персидский язык². В иранистике в научном описании данного языка отмечают, в основном, его отличия от современного персидского языка. В языке дари, так же как в персидском языке авторы рассматривают наречие с морфологического и синтаксического точки зрения. В ходе нашего исследования мы проанализировали труды относящихся к современному языку дари, а также уникальные труды, которые переиздаются во второй раз в Афганистане.

¹ Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь по языкознанию. – М. 1998. – С. 322.

² Существует традиция общего описания персидского, дари и таджикского языков, а также «индийско-персидского» как территориальных вариантов одного и того же языка. См. *подробнее*: Островский Б.Я. Модальные глаголы языка дари. – М. 2008. – С. 6.



Примером для этого может служить работа М. Негхата Саиди¹ «دستور معاصر زبان» (Dastur-e mo'âser-e zabân-e dari), в котором были изучены семантические разряды наречия и одновременно были рассмотрены наречия по словообразованию.

По мнению филолога выделяются следующее разряды наречий в языке дари:

- наречие образа или способа действия;
- наречие времени;
- наречие места;
- наречие меры и количества;
- вопросительные наречие.

В этой работе разграничивает наречия по образованию на три подгруппы:

- простые наречия;
- сложные наречия;
- производные наречия.

Раван Фархади в своём труде «Разговорный фарси в Афганистане» также выделил свои семантические разряды наречий в языке:

- наречия образа действия;
- наречия времени;
- наречия места;
- наречия количества;
- наречия утверждения и отрицания.

Существуют ещё работы посвящённые морфологическому и синтаксическому изучению наречия и авторы дают своё понятия наречиям. Например, Хусейн Ямин² под наречием использует термин **قيد** (qayd) в своём труде «دستور زبان دری» (Dastur-e zabân-e dari) и называет его словами, определяющее значение глагола в предложении, потому что глагол в предложении, конечно же, имеет неопределённое и неограниченное значение, т.к. они связаны со многими причинами.³ В этой работе также были изучены нижеследующие наречия по значению:

- Наречие места;
- Наречие времени;
- Специфичные наречия;
- Наречие причины;
- Наречие образа действия;
- Наречие количества;

Работа «دستور زبان دری»⁴ (Dastur-e zabân-e dari) М.Ильхома посвящена структурному анализу семантических разрядов наречия. В этой работе для обозначения наречия были использованы одновременно два термина **قيد** (qayd) и **قيود** (qoyud), но оба термина являются направленными по значению и их можно считать синонимами или просто множественным числом первого термина.

М.Ильхом выделяет нижеследующие разряды наречий по значению:

- Наречие времени;

¹ محمد نسیم نگهت سعیدی. دستور معاصر زبان دری. - کابل. 2014. ص. 115.

² حسین یمین. دستور زبان دری. - کابل. 1976. ص. 108.

³ Там же. 108.

⁴ محمد رحیم الهام. دستور زبان دری. - کابل. 1920. ص. 121.



- Наречие места;
- Наречие меры.

Мухаммадаллах Лотф в своём труде «دستور زبان دری»¹ (Dastur-e zabân-e dari) использует термин حال (قيد نحوی) (hâl (qayd-e nahwi)) - обстоятельство, т.е. синтаксическое наречие и выделяет несколько видов:

- синтаксическое наречие образа действия;
- синтаксическое наречие меры и степени;
- синтаксическое наречие времени;
- синтаксическое наречие места;
- синтаксическое наречие наречия цели и причины;
- синтаксическое наречие условия.

Следует отметить, что в языке дари существуют труды посвященные о соотношениях наречия с другими частями речи. Примером можно отметить труд «دستور زبان دری»² (Dastur-e zabân-e dari) Мухаммад Акбар Сино Газнави отмечает, что наречие зависит от глагола, так же как прилагательное зависит от существительного и слова, которые относятся к глаголам с образом действия.³ Автор следующие разряды наречия: наречия образа действия, наречие времени, наречие места.

Ещё одним примером для такого подхода служит труд Азиме Мажида «زبان دری برای دیپار»⁴ (Zabân-e dari barâ-ye dipârtmant-e ʔay-re zabân-e dari), в котором описывается связь прилагательного и наречия, наречия и глагола и т.д. Она выделяет больше всех видов наречия по значению, т.е. 20 семантических разновидностей наречий:

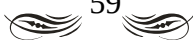
- наречие времени;
- наречия места;
- наречия меры;
- наречие состояния;
- наречия убеждения;
- вопросительные наречия;
- наречие сомнения;
- наречие отрицания;
- наречие просьбы;
- наречие результата;
- наречие толкования;
- порядковые наречия;
- наречие исключения;
- наречие сожаления;
- наречие намерения;
- наречие постепенности;
- наречие отождествление.
- наречие причины;
- наречие стеснения.

¹ محمد الله لطف دستور زبان دری. – کابل. 1971. ص. 20/

² محمد اکبر سنا غزنوی دستور زبان دری. – کابل. 1994. ص. 85.

³ См. там же. ص. 85.

⁴ عظیمه مجید. زبان دری برای دیپار تمنن های غیر زبان دری. – کابل. 2016. ص. 55.





И по образованию наречию наоборот самую меньшую, т.е. только 2 вида:

- простое;
- производное.

Ещё один яркий представитель афганской языкознания Л.Н. Киселёва в своей работе «Язык дари Афганистана»¹ выдвигает вопросы касательно примыкательности наречия к другим частям речи, адвербилизации других частей речи, в частности существительных, прилагательных и причастий. Также в этой работе был поднят вопрос о словообразовании наречий и выделяет три вида: исконные наречия, производные наречия и сложные наречия.

В конце считаем должным упомянуть работу узбекского афганиста Х. Алимовой «Dariy tili (Morfologiya)»² (Язык дари (Морфология). По мнению афганского филолога Негхата Саиди³, выделяются следующие разряды наречий в языке дари:

- قید حالت و چگونگی qayd-e hâlat wa čegunaği – наречие образа или способа действия;
- قید زمان qayd-e zamân – наречие времени;
- قید مکان qayd-e makân – наречие места;
- قید مقدار qayd-e meqdâr – наречие меры и количества.

Автор также как и Негхат Саиди в этой работе разграничивает наречия по образованию на три подгруппы:

- قید ساده qayd-e sâda – простые наречия;
- قید مرکب qayd-e morakkab – сложные наречия;
- قید مشتق qayd-e moštaq – производные наречия.

В отличие от других учёных в своём труде она выделяет и степени сравнения наречия в языке дари.

Исходя из вышеизложенного мы можем сделать следующую статистику. Негхат Саиди выделяет 5 семантических разрядов наречия, Мухаммад Хусайн Ямин – 6, Мухаммадрахим Ильхом – 3, Раван Фархади – 5, Мухаммадуллох Лутф – 6, Мухаммад Акбар Сино Газнави – 3, Азима Мажид – 20. В ходе анализа мы увидели, разницу между ними и досконально изучив все труды, мы решили поддержать мнения Негхата Саиди, т.к. его классификация является наиболее продуктивным и может служить традиционной моделью. Множество подгрупп выделенные, например, у Азима Мажид можно по логически и по словообразованию включить в большие традиционные группы, и такое широкая классификация по нашему взгляду является менее эффективным. И к вопросу словообразования мы определили, что множество авторов придерживаются мнению Негхата Саиди и выделяют три группы: простые или исконные наречия, производные и сложные наречия.

Надо отметить, что за последние десять-пятнадцать лет в Иране было издано и переиздано большое количество работ по грамматике персидского языка, которые кардинально поменяли взгляд на структуру грамматики в целом. В настоящее время иранские ученые обратились к опыту западноевропейских филологов и на его базе стали активно развивать свою лингвистику.

«ساخت زبان فارسی» (Sâxt-e zabân-e fârsi) Ахмада абу Махбуба⁴ представляет собой работу, в которой довольно подробно охарактеризованы лингвистические теории, нашедшие своё

¹ Киселёва Л.Н. Язык дари Афганистана. – М. 1985. – С. 77.

² Алимова Х. Dariy tili (morfologiya). – Т.: 2008. – С. 9.

³ محمد نسیم نگهت سعیدی. دستور معاصر زبان دری. – کابل. 2014. ص. 115.

⁴ احمد ابو محبوب. ساخت زبان فارسی. – تهران. 1988. ص. 95.



место в структуре персидской грамматики. Детально рассмотрены синтаксические особенности персидского предложения с позиции трансформационной грамматики, уделяется внимание вопросу определения и характеристики наречного дополнения.

Книгу ещё одного известного иранского филолога Х. Голамализаде «ساخت زبان فارسی»¹ (Sâxt-e zabân-e fârsi) по праву можно назвать одной из лучших современных грамматик персидского языка. Помимо рассмотрения базовых аспектов синтаксиса, морфологии и фонетики она включает также разбор второстепенных членов предложения как с позиции модели членов предложения, так и с позиции трансформационной модели Хомского.

Следующая работа «دستور زبان فارسی امروز» (Dastur-e zabân-e fârsi-ye emruz) Аржанга² представляет для нас особый интерес, т.к. она посвящена, главным образом, изучению второстепенных членов предложения в современном персидском языке. Автор придерживается традиционного взгляда относительно вопроса о месте наречия в морфологии и соотношением его с понятием «обстоятельство» в синтаксической системе персидского языка. Иной позиции придерживается М.Ноубахар, автор «دستور کاربردی زبان فارسی»³ (Dastur-e kârbordi-ye zabân-e fârsi). Его взгляд в некоторых аспектах не совпадает с мнением большинства иранских грамматистов. В своей работе он подробно рассматривает некоторые грамматические вопросы, предоставляет целый ряд новых терминов и пересматривает традиционные понятия.

Считаем должным упомянуть работы таких иранских лингвистов, как А.Хаямпур⁴, Х.Анвар и Х.А.Гиви⁵. Интересующие нас вопросы в трудах иных иранских филологов либо не рассматривались, либо были затронуты лишь частично и представляют собой пересказ мнения авторов упомянутых выше исследований.

Многие авторы XX века уделяли значительное внимание изучению наречия и обстоятельства, однако часто не разделяли эти два понятия и объединяли в одно. К примеру, в «Грамматике для обучения персидскому языку», изданной ещё в 1911 г. и послужившей основой для многих работ в будущем, были детально рассмотрены части речи, но вместо классификации наречий Абидалла Абиди Сохраварди, автор этой грамматики, предоставляет классификацию обстоятельств. В 2002 г. Абулькасемом Радфером была написана научная статья⁶, посвященная деятельности Сохраварди. А. Радфер пишет, что хотя в четвертом разделе книги и представлена классификация обстоятельств, на самом деле автор имел в виду наречия: «Обстоятельство времени, что, по сути, является наречием времени, включает в себя такие подвиды, как обстоятельство настоящего времени, прошедшего времени...»⁷. Интересующим нас фактом является то, что Сохраварди в своей работе для передачи термина «обстоятельство» использовал термин «حال» (hal), которое на сегодняшний день является устаревшим и не входит в состав грамматической терминологии персидского языка в качестве понятия «обстоятельство». Найти термин, который заменил бы «حال» оказалось не простой задачей. Большинство авторов продолжают использовать морфологическое понятие «قید» (qeid) «наречие» для синтаксического понятия «обстоятельство».

¹ خسرو غلامعلی زاده. ساخت زبان فارسی. – تهران. 1999. – ص. 97.

² غلامرضا ارژنگ. دستور زبان فارسی امروز. – تهران. 1994. – ص. 95.

³ مهرانگیز نوبهار. دستور کاربردی زبان فارسی. تهران. 1930. – ص. 92.

⁴ ع. خیامپور. دستور زبان فارسی. تهران. 1995. – ص. 82.

⁵ حسن انوری، حسن احمدی گیوی. دستور زبان فارسی. جلد ۱. تهران. 2008. – ص. 119.

⁶ <https://www.academia.edu/10447116/>

⁷ <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/55640/36-Suhorukova.pdf?sequence=1>



Часть авторов нашли выход из положения, указывая в своих работах на существование двух видов *قید* (qeid): морфологическое *قید مختص* (qeid-e moxtas), т.е. наречие, и синтаксическое *قید مشترک* (qeid-e moštarak), т.е. обстоятельство. Но, к сожалению, при морфологическом и синтаксическом разборе авторы не указывают какой из вышеуказанных видов они употребляют. Следует также заметить, что большинство ученых понимают под *قید مختص* (qeid-e moxtas) и *قید مشترک* (qeid-e moštarak) не наречие и обстоятельство, а собственно наречие и омонимическое наречие. Такими учеными являются, например, Х. Анвари и Х. А. Гиви¹, А. Хаямпур².

Известные корифеи в деле изучения персидского языка Х. Анвари и Х.А. Гиви в своей книге «*دستور زبان فارسی*» (Dastur-e zabân-e fârsi), изданной в 2008 г., выделяют два вида *قید* (qeid), но не уточняют какой вид (синтаксический, т.е. обстоятельство, или морфологический, т.е. наречие) они имеют ввиду во всех остальных разделах своей книги.

Из числа филологов, которые были упомянуты выше, лишь Х. Голамализаде³ затронул данный вопрос. В своей книге «*ساخت زبان فارسی*» (Sâxt-e zabân-e fârsi) он пишет, что в персидской грамматике термин «*قید*» используется для передачи одновременно двух понятий: наречие и обстоятельство. Так, делая синтаксический разбор предложения, он отмечает, что «наречие/обстоятельство *قید* (qeid) в нем не имеет ничего общего с морфологическими структурами. И каждый раз, когда наречие/обстоятельство будет подвергаться синтаксическому разбору, к морфологическим характеристикам и статьям оно не будет иметь никакого отношения». Сам автор также признается, что данный факт затрудняет понимание грамматических статей.

С синтаксической точки зрения это говорит о том, что существительное и наречие как средства выражения обстоятельства находятся в отношениях функциональной соотносительности, которая проявляется в возможности их взаимозамещения и сочинительной связи между ними в составе обстоятельственных групп.

Одним из новых понятий, появившихся благодаря расширению значения уже существующего в персидской грамматике термина, является «*ادات*» (adât). Основным значением это слова является «частица», однако в последнее время наряду с этим значением стало фигурировать и значение, близкое к обстоятельству.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что в настоящее время в работах афганских и иранских филологов отсутствуют единые общепринятые термины для передачи морфологического понятия «наречие» и синтаксического «обстоятельство».

Определительные наречия представляют собой действие или признак со стороны качества, количества или способа совершения действия и подразделяются на наречия образа действия, наречия меры и степени.

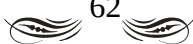
По взглядам отдельных групп филологов определительные наречия выражают качество действия, признака предмета и примыкают к глаголу. Отсюда роль этих наречий в предложении является более и менее фиксированным, т.е. они обычно стоят перед теми глаголами или глагольными формами к которым примыкают. Определительные наречия разделяются на качественные, количественные и образа действия.

Наречия образа действия – самая огромная, многообразная и продуктивная группа наречий во многих языках мира. Близкими по значению к наречиям образа

¹ احسن انوری، حسن احمدی گوی. دستور زبان فارسی. جلد ۱. تهران. 2008. – ص. 119.

² ع. خیامپور. دستور زبان فارسی. تهران. 1995. – ص. 82.

³ خسرو غلامعلی زاده. ساخت زبان فارسی. – تهران. 1999. – ص. 97.





действия считаются наречия, поясняющие действие глагола в сравнении или в сходстве с делами, качествами кого-либо, подвигами и т.п.

Нижеследующие наречия М.Н. Негхат Саиди¹ относит к наречиям образа действия: آهسته āhesta – «медленно», گريه کنان geryakonân – «плача», شجاعانه šojâ'âna – «смело, храбро», اساساً asâsan – «в основном».

В ходе нашего исследования, мы увидели разнообразные наречия этой группы, которые разделялись ещё на мини подгруппы. Такое явления мы обнаружили во многих языках. Поэтому мы решили разделить собранные наречия образа или способа действия в языке дари на нижеследующие подгруппы:

а) наречия, выражающие образ совершения действия: آهسته āhesta – «медленно», رفته رفته raftarafta – «постепенно», فی الجملة filjomla – «вкратце», فی الفور felfawr – «срочно».

Приведём пример:

(<http://www.farsi.ru/doc/5158.html>) این جنگ نزدیک می شود.... آهسته آهسته

[...in jang āhesta āhesta nazdik mēšawad]

«... это борьба медленно приближается».

б) наречия образа действия с оттенками, выражающими качество действий. Эти наречия описывают как или каким образом совершается действие: خوب xub хорошо, بد/ خراب bad/ xarâb – «плохо», بشادی bašâdi – «весело», به سفیدی ba safêdi – «белом».

شهر با کوه هایی احاطه شده است که در بهار نور سبز زمرد را منعکس می کند و در زمستان به سفیدی می درخشد.

(<https://afghanembassy.org.tr/fr/about-afghanistan/sightseeing>)

[šahr bâ kôh-hâyê ehâta šoda ast ke dar bahâr nur-e sabz-e zomrad râ mon'akes mēkonad wa dar zemestân ba safêdi mēdaraxšad]

«Город окружён горами, которые весной отражает зелено-изумрудный луч и зимой светиться белом».

в) наречия образа действия с оттенками, выражающими уподобление, сравнение данного действия с предыдущим или с другим: خرابتر/ بدتر badtar/ xarâbtar – «хуже», خوبتر xubtar – «лучше», تیزتر têztar – «быстрее».

Приведём пример:

معمولاً در فصل زمستان اوضاع امنیتی خوبتر می شود.

(<http://www.farsi.ru/doc/13614.html>)

[ma'mulan dar fasl-e zemestân awzâ-ye amniyati xubtar mēšawad]

«Обычно в зимний сезон состояние безопасности становится лучше».

г) наречия образа действия с временным оттенком, выражающим интенсивность, мгновенность совершения действия. Они указывают на высокую степень качества или интенсивности действия в достаточной степени или в полном объёме: تیز têz – «быстро», سریعاً sari'an – «быстро», یک دفعه yak daf'a – «сразу», به زودی ba zudi – «скоро, вскоре».

Приведём пример:

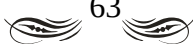
سه هزار افغان به زودی برای کار به کشور قطر می روند.

(<http://www.farsi.ru/doc.xhtml?id=9938>)

[se hazâr afgân ba zudi barâ-ye kâr ba kešwar-e Qatar mērawand]

«Три тысячи афганцев скоро поедут в Катар для работы».

¹ محمد نسیم نگهت سعیدی. دستور معاصر زبان دری. – کابل. 2014 – 115 ص.





е) наречия образа действия с оттенками, выражающими манеру, способ, форму совершения действия: زده و کنده zadawokanda – «с трудом, еле-еле, едва-едва, из последних сил», بدو bedaw – «бегом», دوان دوان dawândawân – «бегом», پای پیاده pây-e piyâda – «пешком».

Приведем пример:

... چون شما هیچ وقت پای پیاده در شهر گشت و گذار نه نموده اید...

(<http://www.farsi.ru/forum/?page=131§ion=3>)

[... čun šamâ hêč waqt **pây-e piyâda** dar šahr gašt-u gozâr nanamudaêd...]

«... потому, что Вы никогда не ходили **пешком** по городу...»

ф) наречия образа действия, выражающие действие, выполненной группой лиц: یکجا yakjâ – «вместе», گدود gadwad – «вместе, вперемешку», جمبس jambas – «вместе, в сумме».

Приведем пример:

...در حال حاضر مرکز تجارتی افغان **یکجا** با چند اداره روسیه...

(www.farsi.ru/doc/5368.html)

[...dar hâl-e hâzer markaz-e tejâratî-ye afgân **yakjâ** bâ čand edâra-ye rusiya...]

«...на данный момент афганский торговый центр **вместе** с несколькими российскими организациями...»

г) наречия образа действия с оттенками, выражающими физическое состояние: بی صدا bêsadâ – «беззвучно», بی سر bêsar – «безнадзорно», بی شک / بدون شک bêšak/ bedun-e šak – «бесспорно, несомненно».

Приведем пример:

اما در حالت سال آبی نرمال **بدون شک** آب از هیرمند وارد ایران شده و این روند ادامه خواهد داشت.

مشکلات آبی-ایران-و-افغانستان-با-حسن-نیت--989/item/989 (http://www.afghanembassy.ir/news/othernews/)
قابل-حل-است-مصاحبه-جناب-معاون-سفیر

[ammâ dar hâlat-e sâl-e âbi-ye normal **bedun-e šak** âb az Hirmand wâred šoda wa in rawand edâma xwâhad dâšt...]

«Но в нормальном состоянии воды, **несомненно**, вода из Хирманда попадет в Иран, и этот процесс будет продолжаться».

h) наречия образа действия с оттенком, выражающим психическое состояние человека: پرمشقت prmošaqat – «мучительно», زال زار zâl-zâr – «печально, горько», به چشم بد ba čašm-e bad – «злобно, искоса»,

Приведем пример:

رئیس جمهور غنی گفت که اگر وزیر، رئیس و هر مقام دیگری زنان را **به چشم بد** ببینند، فوراً از وظیفه سبکدوش خواهند شد

(<https://www.avapress.com/fa/news/132383>)

[ra'isjamhur Ġani goft ke agar wazir, ra'is wa har maqâm-e digarê zanân râ **ba čašm-e bad** bebinand, fawran az wazifa sabokduš xâhand šod]

«Президент Гани сказал, что если министр, начальник и любой другой будет принимать женщин **злобно**, то они сразу же будут освобождены от должности».

По мнению Ю.А.Рубинчика¹, наречия образа действия объединяет качественной характеристикой действия или признака, также внося в него дополнительные оттенки значений. Часто они могут обозначать выполнения действия. Наречия образа действия составляют значительную часть адвербиальной лексики и отвечают на вопросы چطور? četowr? – «как?»; چگونه? čegune?, چه وسیله? be če vasile? – «каким образом?». По структуре к наречиям

¹ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН. 2001. – С. 302.



образа действия относятся простые, производные и сложные слова и фразеологические словосочетания¹. Например, بخوبی bexubi – «хорошо»; زیرچشم zirčāšm – «изподбольша» и т.д.

Изучив мнения многих исследователей, мы можем излагать, что наречия образа действия являются популярными и разнообразными для изучения. Придерживая мнения всех, мы постарались найти и другие наречия этого класса. Собранные примеры со значениями можно увидеть в подгруппах.

Ниже мы рассмотрим примеры с наречиями образа действия:

گفتگوهای مستقیم بین حکومت و طالبان، به زودی آغاز میشود.

(<http://www.farsi.ru/doc/18.03.2015.html>)

[goftaguhâ-ye mostaqim bayn-e hokumat wa tâlebân, **ba zudi** âğâz mêšawad]

«**Скоро**» начнутся прямые переговоры между правительством и талибами».

Здесь наречие به زودی ba zudi имеет значение «скоро» и входит в подгруппу наречий образа действия с временным оттенком интенсивности действия.

اشرف غنی در دیدارش با قربانقلی بردی محمداف؛ رئیس جمهور ترکمنستان اظهار امیدواری کرده که این پروژه **هرچه**

زودتر به پایان و بهره برداری برسد.

(<http://www.bbc.com/persian/afghanistan-47254183>)

[Ašraf Ğani dar didâraš bâ Qorbânqoli Berdimohammadof, raisjomhur-e Torkmanestân ezhâr-e omêdwâri karda ke in porôža **har çe zudtar** ba pâyan wa bahrabardâri berasad]

«Ашраф Гани на встрече с президентом Туркменистана Курбангули Бердимухаммедовым выразил надежду, что данный проект будет реализован и сдан в эксплуатацию **как можно быстрее**».

Здесь наречие هرچه زودتر har çe zudtar имеет значение «как можно быстрее» и входит в подгруппу наречий образа действия с временным оттенком, выражающим мгновенность действия.

Исходя из вышеизложенного на первой главе мы можем сделать следующую статистику. Негхат выделяет 5 семантических разрядов наречия, Мухаммад Хусайн Ямин – 6, Мухаммадрахим Ильхом – 3, Мухаммадуллох Лутф – 6, Мухаммад Акбар Сино Газнави – 3, Азима Мажид – 20, Раван Фархади – 5. В ходе анализа мы увидели, разницу между ними и досконально изучив все труды, мы решили поддержать мнения Негхата Саиди, т.к. его классификация является наиболее продуктивной и может служить традиционной моделью. Множество подгрупп выделенные, например, у Азима Мажиды можно по логически и по словообразованию включить в большие традиционные группы, и такое широкая классификация по нашему взгляду является менее эффективным.

Что касается грамматических свойств наречий они имеют своеобразный характер. Общепринятыми свойствами являются: неизменяемость, непримыкаемость, имеет особые подходы образования, имеет семантические разряды и в предложении выступают в роли обстоятельства. Для некоторых наречий, в частности качественным наречиям, свойственно степени сравнения.

Таким образом, мы можем распределять наречия образа по значению в отдельные подгруппы.



¹ См.там же. – С. 305.